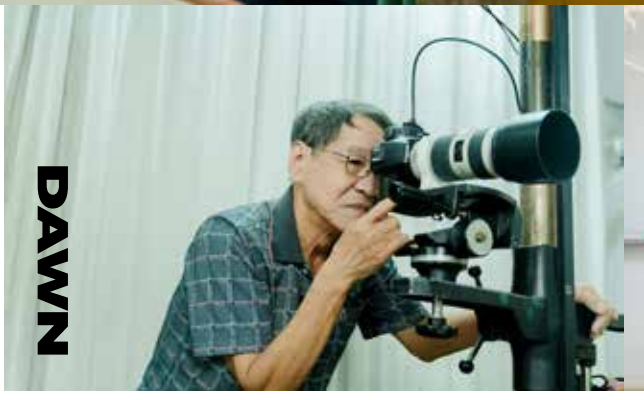
曙光

2023
VOL. 20

冬 WINTER

賴維進
張素蓮
張學謙
彭歲玲
邱英慧
陳羿帆

說母語，是一種很酷的選擇



EDITORIAL & CONTENT

說母語，是一種很酷的選擇

越來越多人加入語言復振的行列，用不同的方式推廣自己的母語。選擇說母語是一件很酷的事情，也是為了記住前人堆積出的文化厚度。

L I · G H · T E · N　發 光 母 語 底 蘊

Life & Issue　生 活 議 題

04
照相館裡的「河洛話」宇宙
賴維進

10
五線譜上的太魯閣軌跡 唱我們的文化與生活
張素蓮

18
在哪裡失去就從哪裡找回來，讓母語返回家庭
張學謙

24
用客語吟詠客家庄的故事
彭歲玲

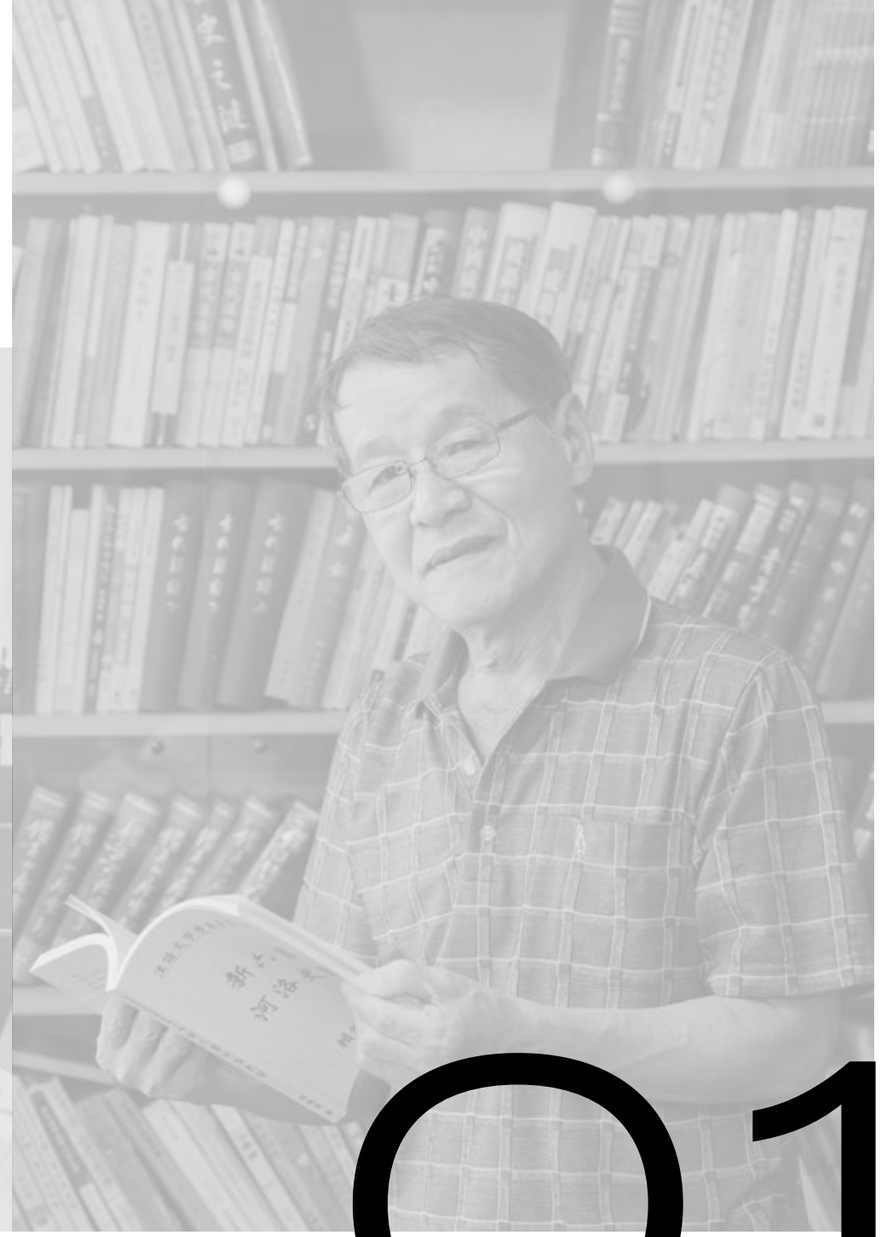
Talk & Experience　對 談 感 受

32
唱歌、演戲 一起說台語
邱英慧 × 陳羿帆

Gather & Homeland　風 土 職 人

Next　新訊議題　40

Life & Issue



生活議題

01

生活即語言，語言即生活。

賴維進自創的台語順口溜、
張素蓮與團隊以太魯閣族語合唱傳統歌謠，
用朗朗上口的方式，在不知不覺中，
找回原生的語言。

照相館裡的「河洛話」宇宙
賴維進

以文字建造世界觀，勾勒詩人的理想世界
張素蓮

照相館裡的「河洛話」宇宙

Text—譚洋・Photo—彭柏璋

店門開開關關，客人進進出出，一週僅休一天，賴維進仍在這日復一日的忙碌生活中應承下採訪了。自28歲那年在舊書攤接觸到河洛話，他就從沒放下過閱讀和推廣的心意。賴維進仔細拆解了河洛話與台語的關聯，我們的母語，其來有自。

Profile

賴維進

臺東人，青年時因喜好攝影，開設照相館；隨後在舊書攤買到辭典，自此投入自學鑽研河洛話（台語）志業，至今四十年不輟。從電臺、電視節目到臺東各校教學，今日他仍舊透過各地講座、網路影片，推廣與古文音義銜接的河洛話及其歷史。

臺東市「皇家照相館」在加油站、小吃店家簇擁下，乍看之下它並不顯眼；然而 2 小時訪談裡，店門不停開開關關；客人們一個個來這裡拍證件照、取相片。「照相館後來很難生存，但能活到現在的，生意都不錯。」賴維進為自己 40 年的照相館生涯，下個不無感嘆的註腳。

賴維進以攝影為業，從青年開店到成為臺東攝影學會理事長；但這不是全部的故事。在攝影器材、修圖電腦和長凳之間，木質櫃臺後方的書牆，最易取書的架位上有整整兩櫃的辭典：《康熙字典》、《辭源》、好幾版《說文解字》……像文字學學者的書櫃。他 40 年來專研「河洛話」一從中國古文中，找出現今台語的字音義根源。訪談全程裡，講到自己志業，他從不用「台語」這個更通用的詞彙。

舊書攤開啟自學　投入河洛話志業

「28 歲在舊書攤買了《十五音》跟《彙音寶鑑》，開始研究裡頭河洛話的字跟發音方式。一讀讀了十幾年！」賴維進說這是業餘「興趣」，卻做得跟學者一樣勤，臺東鄉親慢慢知道有這樣一位「台語學者」。於是民國 81 年「東臺有線」要做 8 集台語節目，找上他。「每集 30 分鐘，做 8 集就覺得以前讀 10 幾年的攏是假！」賴維進發現缺少台語背後「詞的歷史」，無法引起觀眾共鳴，於是開始從古文中尋覓字源，自撰教材。隔年應教育廣播電臺之邀，開設「笑談河洛話」、「河洛天地」等節目，談論台語歷史淵源，一年 30 集，一做 5 年。

同時期，他是臺東縣小學指定的台語教師，每週跑各校共 20 幾節課，連托兒所都去上，遠在台語教師考試上路之前。南到知本，西到初鹿、北到東河，許多小學生都曾跟著念他自創的順口溜，比如：「我是賓朗國小的學生，最愛讀書又聰明，週六禮拜休半日，大家哪（若）有閒，相揪去旅行，清風白雲好心情，坐飛機，看天頂，坐船仔，看海湧，坐火車，看風景，坐公車，錢卡省，坐牛車，順便挽龍眼……」，在唸歌中學會說河洛話。

古今河洛話相映的「新宇宙」

在賴維進的思維裡，「台語（閩南語）」只是古代中原「河洛話」系統的一部份，這系統是世上第二大語言，也是華人語言起源，比官方北京話久遠得多。他畢生所學，是對照河洛話與漢語辭典、文獻的古音義，比如「查某」（女性），源於《禮記》記載婚禮：娶「妻」女方有姓名，「妾」往往無名而要調查、儀式賦名，「待字閨中」也由此來。「烏魯木齊（敷衍）」不是地名，而是古代以飲食賄賂官員以免除繁複祭儀的「簠莫祭」一詞；今昔對照，足以刷新當代許多語文常識。

除了古文「勞之來之」對照現今「勞斯萊斯」這種顯然博君一笑的「梗」之外，賴維進分析的許多河洛詞彙，確實在古文中都其來有自。也因此他每講兩句都繞回「中原宇宙」：那個超越中台語言意識形態，大家一同歸宗河洛話的源起之地，他以古文和現今台語為積木，建起自己的一座河洛話研究屋塔。

守護將被遺忘的語言故事

賴維進是條理清晰、觀察力敏銳的講師。訪談中他好幾次說：「看你想要知道什麼？這樣說你比較能理解。」也有點苦澀地接受「聽者未必都對河洛話歷史感興趣」這件事，「啊，講歷史比較枯燥（笑）。」訪談末尾他轉向電腦，展示自製的數千張教學投影片，結合韓劇、陸劇照片跟時事，解說蟲魚鳥獸等生活化事物的古名，反覆穿越，來「活化」河洛話。

我問他，有想成立「河洛話協會或學校」來推廣畢生所學嗎？他搖搖頭說：「太難了，要搞很多事情，跟某些老師想法也不一樣。」只有最後向他拋出「新編賴氏河洛話辭典」時，他開朗地笑兩聲，彷彿那是個可以期待的目標。他的結論是：「繼續研究到自己沒辦法做、或失智之類的，到時候這些（指著投影片）就沒人知道、沒人記得了。」

賴維進老師至今不時仍在臺東、臺南、高雄等地有講座，分享河洛話歷史。告別時，鐵捲門已拉下一半，他轉身之前在門內說：有想知道什麼，再來問。

五線譜上的太魯閣軌跡 唱我們的文化與生活

Text __ YuhShan・Photo __彭柏璋

族語隨著音符高低唱和，唱出蘊含太魯閣文化的歌聲，
肢體也翩翩起舞，跳出屬於太魯閣文化的故事。
奇萊合唱團聚集了熟悉與熱愛族語的一群有志之士，
以五線譜為引線，讓族語能更朗朗上口，進而帶動社區部落的認同感，
族語，本該就是生活的一部分。

Profile

張素蓮

將人生中的 30 年奉獻於教職，一路從國小老師、到主任、再到校長，直至 50 歲退休後，又成為合唱團的一份子，以太魯閣族語唱出對神的敬愛、對部落文化的傳承。他是教師、是窮盡一生的傳道者、是奇萊合唱團副團長、也是族語推廣者。

從使用太魯閣族語唱聖歌開始，近年則練習更多貼近生活文化的傳統歌謠，奇萊（Klbiun）合唱團固定團練、至文健站表演、參與市集活動等等，要讓更多人聽見族語的美。

教會 推動族語的重要據點

奇萊合唱團的成立，源於幾位志同道合的教會朋友，同時他們也多是退休教師，包括團長吉洛．哈簍克、副團長張素蓮、音樂指導張素瑞、還有簡正雄主任。或許是他們教職生涯中那份關於分享、溝通與教學的熱忱絲毫未減，合唱團至今也已持續運作近 10 年；他們對族語的熟悉程度，也參與了鄉公所、政大、師大等族語推廣教學，以及錄音、翻譯、命題、評審等工作。

張素蓮以自己為例，能如此熟悉族語，源於從小在教會的耳濡目染，「以前的教會可說是族語推動的堡壘，牧師會以羅馬拼音拼寫族語，再抄寫聖經。」他聽著那些老牧師以族語講道，如今也成為部落裡極少數能以全族語講道的牧師，「很多老人家其實很渴望能

聽到族語」，張素蓮可以感受到族人的深切感動。

現況 族語傳承的斷層

但族語的斷層也確實存在於現代，張素蓮指出大約 1980 年代後，多數族人遷移到外地工作，華語、甚至台語都講得比族語更加流利，幾乎沒有原住民口音。由於華語教育的推行，孩子就算從小在部落成長、講族語，一進到學校體制，很快就會被強勢的華語取代，老人家為了方便跟年輕人溝通，也乾脆使用華語，造成族語無法跨越世代、僅存於長輩間的溝通。不過在 2000 年後，教育部重視鄉土教育，位在教職的張素蓮參與了不少族語教案，族語復甦並不是全然沒有希望。

退休後的張素蓮至奇萊合唱團與夥伴繼續推行族語，每個禮拜週末固定練習，風雨無阻地持續了近 10 個年頭。「用唱的方式比較容易朗朗上口，自然而然學會族語。」張素蓮提到有中生代的團員，已經離開部落好一陣子，熟悉的語言也早已變成台語，但因為回到家

鄉、對原生文化語言開始感到好奇，因而參加團練；他相當樂見族人的加入與改變。

傳唱 太魯閣的文化與生活

近兩、三年開始，張素蓮說歌謠的選擇從聖經延伸至太魯閣的文化生活，「有位胡清香牧師娘至部落中採集了兩、三百首傳統歌謠。」歌與歌者之間的連結更加緊密了。歌謠主題多元，涵蓋祭典、習俗、俚語、嘲諷、勸世、勉勵的話……等等，比方說有個作曲的人長得很醜，但他不怕被取笑，也不會生氣，反而揶揄自己、樂在其中；也有勸阻不要常常喝酒，喝太多會傷身；或是讚揚太魯閣男人特別剽悍，有 7 個膽，戰無不勝。

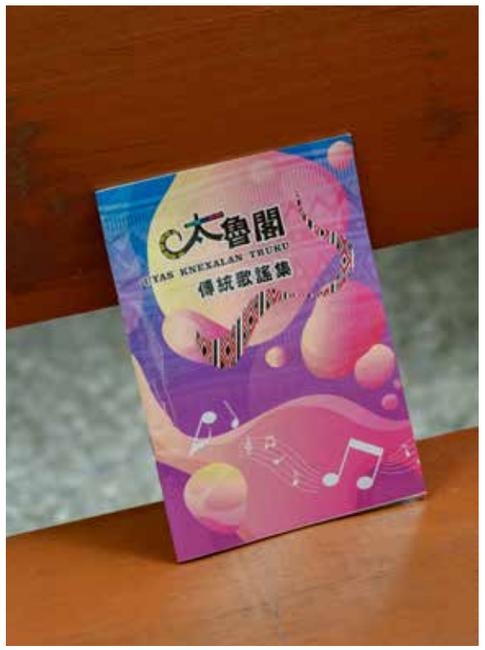
唱歌、聽歌、彼此交流趣事，張素蓮說歌曲也常引發族人的共鳴。例如〈Tmikan hlama〉是一首講述打粘糕文化的歌，「過去的生活比較不那麼寬裕，糯米珍貴，自然可以打粘糕的人很少。有一種人很慷慨，會咚咚咚打得很大聲，讓大家都聽得到，不怕大家來吃；相反地，有一種人很小氣，打年糕是用碾的，不讓聲音出來，還把粘糕藏起來，結果反而不小心坐在已經做好的滾燙粘糕上，燙傷了屁股。」張素蓮笑說，族人聽了之後覺得心有戚戚焉，還分享周遭就有些小氣鬼把粘糕藏到衣櫃，反而放到發霉了。

傳承 最初的太魯閣

傳唱歌謠之餘，張素蓮也曾參與編撰書籍《太魯閣族的另一種愁：花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事》，記錄太魯閣的常民歷史軌跡。張素蓮因為學校的服務而到訪吉安鄉，當地雖以平地漢人為主要族群，但仍有少數太魯閣族人生活其中，因此共同成立了花蓮縣吉安鄉太魯閣族發展協會。協會口訪部落耆老，該書記錄下的不僅是口述者的家庭故事，更是時代的剪影。

之所以需要文字記錄故事、記錄歌謠，都是為了不讓最初的文化意義被時代淹沒，張素蓮提到諸多文化已隨著時間而有改變、或不同的詮釋，像是傳統感恩祭以家庭為單位舉行，現在變成聯合舉辦的大祭典。從前結婚會殺豬、詔告祖先，意在保平安，豬肉只會分送給家人，但如今也會分給親朋好友，類似喜餅的概念；另外隨著民風開放，也有人會在離婚時殺豬。

改變或許無所謂好或壞，但不斷傳唱歌謠、或記載成書，都是張素蓮認為能為族語盡的一份心力，用語言表述「我們是太魯閣族」。



Tmikan hlama 打粘糕歌

太魯閣族語詞彙釋義

paq paq 打粘糕之聲（大聲）
riq riq 揉年糕之聲（無聲）
tmikan 打米
embsu 小氣
uqun 食物
lmiing 隱藏
mqpuruh 成一塊
psqama 燙傷
sari sulay 屁股

Gather & Homeland

02

風土職人

多年來致力於研究語言的前輩，
也從不吝惜作育後代。

之所以是前輩，不僅是多活了幾年，
更是因為他們用這些時間來鑽研專業，
張學謙致力於台語教學、彭歲玲努力推廣客語，
寄望母語能一代一代流傳下去。

在哪裡失去就從哪裡找回來，
讓母語返回家庭
張學謙

用客語吟詠客家庄的故事
彭歲玲

在哪裡失去就從哪裡找回來，讓母語返回家庭

Text＿田育志・Photo＿彭柏璋

在強調雙語學習的臺灣社會中，
華語與英語成為家庭與學校關注的語種，
反倒是本土語言（如：台語、客語、原住民語等）面臨流失危機，
多年來致力於母語復振與推廣的臺東大學華語文學系教授張學謙認為，
家庭是母語保存的核心，並藉由「行銷」概念推廣母語使用，
期望將母語的根牢牢的紮在家庭之中，一代一代傳承下去。

Profile

張學謙
出生於嘉義，台語是從小熟悉的母語，求學期間即開始關心台語、母語的使用，取得美國夏威夷大學東亞語言文學博士學位後，現任教於臺東大學華語文學系，同時也是臺灣語文學會、臺灣羅馬字協會理事，致力於母語家庭的推廣。

從一堂日文課，引發對台語政策的興趣

從小在嘉義出生、長大，台語對張學謙來說，是再熟悉不過的母語，但引發他對於台語的持續關心及研究，卻是源自於一門日文課，那時他正就讀東海大學外文學系，在修習的日文課堂上，老師是使用台語來教日文，也因此觸發他對語言政策的好奇。

「那是第一次碰到有老師用台語上課，除了感到好奇，也發現平時身邊其實沒什麼人說台語。」張學謙說道，當時的臺灣社會中，有 76.9% 的人是所謂的閩南人或福佬人、再加上客家人及原住民，在與閩南人的相處中，也有不少人因此懂得台語，實際上使用台語的人數絕對超過 8 成，但受過去打壓本土語言的政策影響，諸如校園或社會上，說母語或台語的人數極為少數，這也促使他著手進行大學生對台語以及語言政策的看法與態度調查，並以此作為大學畢業論文主題，隨後更前往美國夏威夷大學東亞語文學系，攻讀碩士與博士學位。

在家裡失去的母語，就從家裡找回來

在經過長期的觀察與研究，張學謙以「越頭症（uat-thâu tsìng）」來形容台語在世代中的現況，「越頭」在台語中是「轉頭」的意思，而越頭症指的是，以台語作為母語的上一代，會跟同輩或是長輩使用台語，但一轉頭面對孩子，就會切換成華語對話，造成年輕一輩甚至是年紀更小的孩童們，聽懂台語、使用台語的人越來越少。

「雖然現在在學校有鄉土語言課程、母語日等規劃，但顯然一星期中只有這樣的時間接觸母語是不夠的，家裡面不講母語，才是語言流失的最大危機。」張學謙強調，像他們這輩會講台語的人，其實都是在家裡聽到、接觸到並學會使用母語，並不是說學校的母語教學不重要，而是家庭在母語的傳承中，也應該佔有一席之地，對應到現今社會的家庭中不使用母語的情境，張學謙認為「在哪邊跌倒，就要在哪邊站

當聽台語、說台語成爲日常生活中的習慣，
希望能從一個家庭、一小群人開始擴散出去，
讓台語推廣，變成一種社會運動。

張學謙

起來」，家庭得成為孩子學習母語的首位教師，讓孩子能在家中熟悉母語、使用母語交談。

從圖文書、工作坊到行銷，多管齊下推廣台語

作為一名長期在學術領域耕耘的學者，張學謙從熟悉的教材與教學做起，他架設「成作母語復興戰士」網站，放上自己所編寫的《失去臺灣語言的危機》、《臺灣語言流失的原因》、《關心語言多樣性》與《語言復興做伙來》四冊圖文書，循序漸進地介紹臺灣本土語言的流失狀況、探究語言流失背後的原因，進而喚醒社會關心語言流失，並著手規劃該如何實踐母語的復興行動。

不僅如此，在文化部與臺東生活美學館的東臺灣社區母語推廣計畫支持下，張學謙提出「Kā 母語 ê 根顧予在：台語家庭推廣計畫」，把台語視為一項具有高度價值的產品，透過行銷方式的推廣，讓「台語返家」。

「我們提供『家庭母語體檢表』，讓大家可以檢視自己的母語能力、使用母語的頻率、對象等等，來檢測母語在家庭中的健康程度。同時也製作《母語家庭推廣手冊》與《親子家庭母語問答集》，用在台語家庭的行銷推廣上。」為了讓家庭能成為台語學習與使用的場域，在張學謙的規劃下，透過數次線上與實體的工作坊，培訓行銷台語的人員，來推廣台語家庭的好處，也舉辦過論壇式劇場，透過演繹小學老師對於使用台語的學生置之不理的劇情，讓觀眾對此情境發表意見、參與討論。

張學謙認為，在行銷的概念下，能跟社會大眾有所互動，是相當重要的關鍵，所以還設計了台語金句比賽、60 秒宣傳母語影片比賽等活動，鼓勵大家不僅說台語，還能宣傳台語。

串起世代對話與身份認同，別讓台語斷了根

在一連串的活動規劃與執行中，張學謙始終相信，母語該被好好的保存與使用，「如果今天不會講台語，可能就沒有辦法跟阿公阿媽對話，再者，也會因此忘記自己出身的族群。」張學謙說道，從扮演親情溝通的功能，到追溯身份的認同，這都是台語甚至是母語難以被取代的意義與價值。

「母語是我們的根，要穩固地紮在家庭中，才不會在颱風或土石流侵襲時，被沖刷成海邊的漂流木。」在張學謙的比喻中，失去母語猶如顛沛流離的失根樹木，為了不讓這樣的狀況發生，除了要創造台語使用的環境跟機會，也需要營造願意說台語的意願和動機，當然，提升台語能力同樣是必備條件。

於是話題又回到「家庭」身上，張學謙說道，在家裡教孩子使用台語，其實一點都不困難，即便手邊沒有台語課本也沒關係，隨口哼唱的台語歌曲，或是直接用台語來念繪本故事，都能提升台語的使用情境。「當聽台語、說台語成為日常生活中的習慣，希望能從一個家庭、一小群人開始擴散出去，讓台語推廣，變成一種社會運動。」

用客語吟詠客家庄的故事

Text＿黃映嘉・Photo＿Daniel

彭歲玲，大家都稱她澎澎老師，
從小生長在客家庄，
自然擁有一口流利的客語，
擔任教職以後客語環境變少，
甚至發現說客語的人竟是少數，
才驚覺如此寶貴的文化危在旦夕。

Profile

彭歲玲
原籍苗栗三義，臺東大學華語文學系台灣語文教育碩士，教職退休後，持續著力於客家文化及語言的傳承。現任客家委員會委員、講客廣播電臺主持人、客語文學作家、客語薪傳師。著有《記得你个好》、繪本《阿三妹奉茶一添丁亭、膨風茶、麷糠析》等諸多著作。

用本土語言書寫本土的故事，
讀起來才會特別有味道，
包括聲韻的美，
相比使用華語來唸也會更有情感。

彭歲玲

用本土語言書寫本土的故事

提到澎澎老師的繪本創作，最具代表性的當屬《阿三妹奉茶》系列。故事內容以一位小女孩的日常為視角，描述客家庄內的各種奉茶形式，同時將田調資訊進行串聯，「我本來以為上一輩的故事孩子會沒興趣聽，但沒想到他們都相當好奇，讓我體悟到文化就在生活裡面。」澎澎老師更補充著說，比起帶領孩子閱讀西洋的安徒生童話，其實自己腳下就有許多在地故事可以閱讀，「加上繪本文字不多，更加適合做為母語推廣。」

《阿三妹奉茶》為三冊一本的套書，其中一本講述「礱糠柝」的故事，描述古人會在奉茶的水甕裡加入米殼，「這時候我就會邀請孩子思考，為何要把米殼放到奉茶的甕裡呢？」每當澎澎老師化身為說故事的王者，孩子便會展開各種奇想，但是總能在揭曉答案後，讓孩子們吸收到故事的精髓，「因為擔心過路人喝太快，所以我們會加入米穀，讓人

找回自己與客語的連結

澎澎老師笑稱自己是位道地的客家妹，不過談到自己與客家文化的淵源，她略帶感概地說，「長大後在學校幾乎都不講客語，就算任職的學校同事同樣是客家人，平常也不會使用客家話，客語日漸生疏。」後來，由於在校教課期間，有機緣帶著學生們參加母語文競賽，才一步一步，透過課程與活動，找回自己與客語的連結。

同樣在學校教課的期間，澎澎老師發現說故事的魅力有多神奇，她發現母語不容易教，尤其孩子平常沒有說母語的環境，但是透過故事繪本，卻可以在短時間內學習日常對話，「我認為是繪本裡的故事都相當生活化，使用的對話也很日常，非常好帶入語言學習的情境。」

於是退休後的澎澎老師，便一頭栽進了客語創作的世界，彷彿想彌補之前所缺失的時光，因此現在的她，除了自己從事繪本內容創作，也會指導孩子一同畫繪本，藉此將美麗的母語留存下來。澎澎老師靦腆的笑著說，自己投入繪本創作並非想賣書、想出名，而是透過創作與探究，自己對客語的認識也會增長，而孩子們也會從故事中，持續累積對家鄉的愛。

一個人做總是辛苦，若是好幾個人一起，總會有辦法可以達成目標。

彭歲玲

們把米穀吹開之後再喝，如此也能緩一緩氣息，減少嗆到的機率。如此為他人著想、體恤他人的文化之美，就在日常生活裡。」

除了以自身背景為雛形的繪本創作，澎澎老師也會帶著孩子發想內容，她認為，透過這樣的方式，才能讓故事更接地氣，同時盡到推廣母語文化的責任，「在臺東的孩子，創作出來的故事是屬於臺東的，那麼苗栗、基隆、南投……等客家庄的孩子，也有屬於他們自己的故事。」

此外，透過澎澎老師多年來的經驗發現，閱讀與創作是相連的，她表示自己創作時，會以客語來表達文字意境，但是翻成華語後常常找不到相呼應的詞，「這就是語言有趣的地方，用本土語言書寫本土的故事，讀起來才會特別有味道，包括聲韻的美，相比使用華語來唸也會更有情感。」

打破空間的束縛學客語

只不過隨著推廣客語的時間越長，澎澎老師就越加感慨這項文化的流逝如此快速，尤其她現在居住的臺東市區，日常更是鮮少有人說客語，「縱使學校有開設鄉土語言課程，以大環境的優勢來說，閩南語還是比較好運用，因此願意選修客語的人也不多。」但是對於推廣客語依舊熱血的澎澎老師，開始將目標轉向新媒體，她笑著說趁自己還有熱忱時，可以透過線上開課的方式，吸引全臺灣對客語有興趣的人來學習。

既然可以打破空間的束縛學客語，同樣的，也可以將客語推廣至更遠的地方，因此澎澎老師與幾個家長和薪傳師們，一起鼓勵孩子以客語做新媒體，包括 Podcast、Youtube、Facebook 以現代人更常接觸的媒介為平臺，吸引大家走進客語的世界。澎澎老師指出，也是因為看見了客語的危機，才有機會去思考如何補救，所以每當遇見願意學習的孩子，她也會盡其所能地幫忙，期盼藉由他們去影響更多人，「一個人做總是辛苦，若是好幾個人一起，總會有辦法可以達成目標。」澎澎老師以堅定的信念，持續在推廣客語的道路前進著。

03 Talk & Experience

對談感受

以台語特殊的韻調唱歌、唱戲，唱出最接地氣的風景。

近年來台語在流行影視文化掀起風潮，
少年仔聽台語歌、看臺劇變成一種流行，
台語文化百花齊放。

唱歌、搬戲 作伙落台語
邱英慧 × 陳羿帆

唱歌、演戲一起說台語

在花東，有一群人在不同的領域，以各自擅長的形式推廣台語文化，來自花蓮的後山劇坊，是花蓮在地唯一的歌仔劇團，透過歌仔戲的四句聯，讓大家認識台語之美。來自臺東的一毛文創工作室，則以趣味、活潑的體驗活動，像是舉辦台語 Party、母語饒舌等，讓年輕世代重拾自己的母語。原來，說母語可以這麼有趣！

Text __ Daniel　Photo __ Daniel
圖片提供__後山劇坊、一毛文創工作室

Q. 請問兩位學習台語的背景與契機為何？從小就會講台語嗎？

邱英慧（以下簡稱邱）：從小就在講閩南語的家庭中長大，講台語是很自然的一件事。但小學時，學校老師要求我們講國語，講台語還會被罰錢。我現在是國台雙聲帶。

陳羿帆（以下簡稱陳）：

我的阿公告訴我爸媽，小孩子在家就要講台語，國語去學校學就好。從小在家都是用台語來溝通，以台語來思考和溝通變成很自然的事。

Q. 後山劇坊與一毛文創工作室皆有透過戲劇來推廣台語，請兩位與我們分享，如何將台語融入戲劇，讓大眾產生興趣？

邱：我們劇團的歌仔戲劇分為兩種，一種是學員編修劇本、當導演、演出，這一類戲劇通常較短，可能會用傳統戲碼，像是《陳三五娘》、《山伯英臺》、《西廂記》。另一種則是每年會邀請老師來教戲，有經典的戲劇，也可能是老師私編的故事，但不管是哪一種，都是使用台語。

歌仔戲原本就是講台語，我遇過一位學員，這位陸籍配偶對歌仔戲很有興趣，她說來學歌仔戲就是想要學台語。我們劇團在演出過程中，有些觀眾（可能是原住民、客家人等）反應聽不懂台語，看不懂你演的戲，要怎麼辦呢？所以在表演舞臺旁都會搭配字幕，我都和觀眾說，「你毋免煩惱，先來看戲，你一定看有！」很多人是因為歌仔戲喜歡上台語，有的人是透過歌仔戲學習到一些台語的用法。

Profile

陳羿帆

一毛文創工作室創辦人，臺東人，曾參與執行 2023「藝青一號 夢想啟程計畫」，舉辦「花東有嘻哈 - 母語饒舌活動」、「原來金曲這樣做 - 簡易詞曲創作分享」以及「舞動青春 - 流行音樂街舞體驗活動」等，長期關注與推動台語文化。

短短兩天的工作坊，
不可能讓學員學會台語，
而是希望
讓他們體驗、意識到：
原來說母語這件事，
是可以這麼有趣的！

陳：像近期的工作坊活動就是以《四月望雨》的四首歌（《四季紅》、《月夜愁》、《望春風》、《雨夜花》）為發想，結合戲劇去規劃，這幾首歌都是大家很熟悉、容易朗朗上口的歌，聽感上有共鳴。看到這些歌詞，唱出來之後，有什麼樣的感受？將這些加入在戲劇表演之中，從歌詞中去延伸，發想。例如《望春風》這首歌，表現少女情壞的歌詞，從歌詞去想像角色心境、情境。一邊接觸到台語的詞彙、語感，一邊與戲劇結合。希望透過「體驗」的方式讓學員去學習，至少先開始接觸，產生興趣後慢慢地去學習，逐漸認識這個語言的美。

Q. 後山劇坊大多以歌仔戲曲為主要推廣方式，請邱英慧老師與我們分享，如何透過歌仔戲曲傳達台語的美、台語的精神？

邱：歌仔戲有唱的，也有用唸的，都是「四句聯」，每段 4 句，每句 7 字，句尾都要押韻。其中的聲韻是非常美的，例如最近我們接到一個反吸煙的宣導演出，根據這個主題寫了一個四句聯，「販賣私菸做菸蟲，害人害己蓋唔通，攏是健康聰明人，珍惜自己才有希望」。另外，同一個字在台語裡有很多發音和意義，這是很有意思的，例如，香水的「香」，有時候唸 hiunn，有時候則唸 phang，在歌仔戲中為了要押韻，就會用不同的讀音，讓詞句聽起來更順耳。

Q. 一毛文創工作室以多元方式推廣台語，包括台語歌饒舌、台語 Party 等趣味性的活動，請問羿帆如何去規劃活動切角，並且從中推廣台語的精神？

陳：我覺得不管是語言還是藝術，要能夠繼續傳承下去，一定是平易近人、讓人感興趣的，我的想法是規劃一個讓大家都能夠參與的活動。從青少年的角度思考，現在他們喜歡什麼？聽什麼音樂？看什麼戲劇？嘻哈文化在年輕世代很受歡迎，此次的「花東有嘻哈」活動便是從這個角度出發，將饒舌與台語結合，讓年輕人覺得有趣、好玩，開始對台語產生興趣，甚至會自己去鑽研。

透過歌仔戲的四句聯，讓大家能夠感受台語原來這麼美！

Profile

邱英慧（上圖）

後山劇坊執行長，國小教師，花蓮人。後山劇坊原為勝安宮的歌仔戲劇團，2018 年在社團老師鼓勵下，將社團轉型為現在的後山劇坊，為目前花蓮在地唯一的歌仔戲劇團，長期深耕推廣戲曲文化。

Q. 在推廣台語這條路上，兩位遇到什麼樣的困難與瓶頸？

邱：我覺得要學會台語的發音不難，困難在於「聲調」，如果沒有生活在那個環境，你的聲調聽起來就是怪腔怪調的，聲調的學習比較困難。如果你可以營造一個生活環境，時常使用它，聲調學習便會快很多。

歌仔戲界裡面有一句話，「千金口白，四兩唱」。唱歌因為有曲調的關係，聲調容易掌握，說話的時候就可以考驗一個人的功力，你的「氣口」聽起來怎麼樣？聲調學習是我覺得在台語推廣上比較困難的地方。

陳：我覺得比較困難的地方是，如何去設計一個青少年能夠感興趣的課程？年輕世代比較沒有要守護、傳承母語的意識，如何讓他們產生這種意識？讓他們開始多使用母語，這就是我們需要思考的，設計讓他們有興趣、共鳴的課程活動，這是我們的工作與責任所在。

我覺得對於剛接觸、學習台語的朋友來說，能夠在日常生活中敢於使用台語，就是很棒的第一步

Q. 透過前面的訪談，請兩位針對對方的理念，選出與自己理念一致的部分？或是頗有感觸的地方？

邱：聽到羿帆老師的分享讓我也很有同感，透過唱歌來學習母語，唱歌是學習語言很好的方式，如果能夠沈浸在那樣的環境裡面，對於學習台語來說非常有幫助。

陳：剛剛邱老師有提到「千金口白四兩唱」，我很認同，我們在講台語的時候，「氣口」和「腔口」非常重要，唱歌的時候還能夠透過歌曲來輔助，但一講話，聲調正不正確一聽就知道。我覺得對於剛接觸、學習台語的朋友來說，能夠在日常生活中敢於使用台語，就是很棒的第一步，至於腔口的部分再來慢慢調整。

Q. 未來推廣台語的路上，還有哪些值得努力的地方？

邱：我本身是國小老師，現在國小有鄉土語言課程，我覺得可以讓學生學到很正宗的母語很棒，但是當語言學習變成一門課程，也會讓學生興趣降低，所以要營造母語的生活環境很重要，讓學校課程和家庭環境兩者相輔相成。

陳：這幾年越來越多以台語為主體的藝術作品，不管是音樂、戲劇、電影等，當下一代的孩子對這些感到有興趣，想要去學，我們就成功了！

江愚館長（中）歡迎東河國小、都蘭國小師生蒞臨合影

東美館校外文化體驗

culture experience 臺東縣學子們體驗文化場域

工藝師林秀慧指導學生編織工藝

東河國小師生參觀林勝賢攝影展

此次計畫為文化部因應疫後推出振興振心系列活動之「校外文化體驗計畫」，鼓勵學校師生能走出校園、走進藝文場館，本館與臺東縣政府合作規劃文化場館一日遊路線體驗，準備好玩、多元與豐富的文化體驗內容，參與對象為國小、國中師生。本館提供展覽、演出、語言與工藝體驗，期能帶動師生認識藝文場館，對於後續的學習資源能夠靈活運用。

東美館即日起啟動迎接國中小師生，112 年預計受理 11 車次約 400 人次，以認識國立臺東生活美學館為主軸，體驗花東工藝，將工藝技術融入生活，製作生活實用小物；配合當期視覺藝術展覽，激發學生欣賞作品、創作思考動機，體會藝術皆生活，人人皆可創作；文化百老匯戶外沙龍舞臺提供青少年表演藝術體驗與欣賞；最受歡迎的台語友善空間—古錐小夜市，以多元有趣的遊戲互動方式，來到小夜市吃喝玩樂學台語，場館提供動靜態內容，達到寓教於樂、有趣豐富又好玩的文化體驗內容。

發行人__江 愚

總編輯__蘭美幸

編輯委員__蕭賢明 劉芳君 陳輝春

編輯小組__李素瑞 陳皇如 劉姿君
鄭任翔 許家綺 林佩璇

執行編輯__王柔珽

編輯製作__三川工作室有限公司

主編__黃映嘉、林郁姍

美術設計__ HSUN

出版者 國立臺東生活美學館

地址 950 臺東市大同路 254 號

電話 089-322248

傳真 089-331097

網址 www.ttcsec.gov.tw

出版 2023 年 12 月

GPN 2010800462

本刊全部圖文內容版權所有，非經同意請勿轉載

DAWN

20

2023
VOL.

國立臺東生活美學館
National Taitung Living Art Center
Tel_089-322248
Add_台東市大同路254號
Web_www.ttcsec.gov.tw